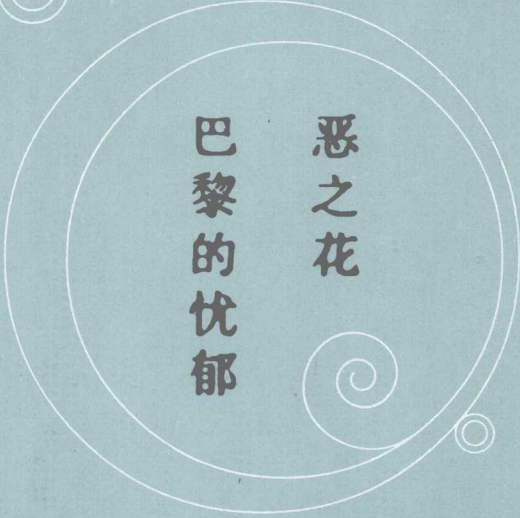
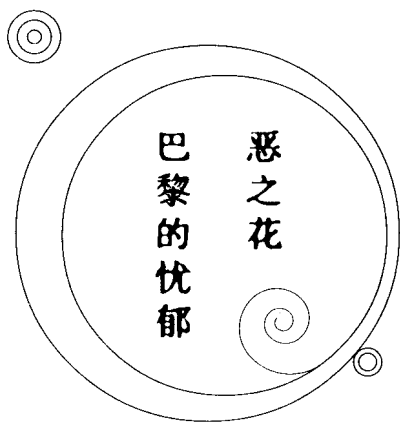




恶之花

巴黎的忧郁



[法] 波德莱尔 著
Charles Baudelaire

郭宏安 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恶之花：巴黎的忧郁 / (法) 波德莱尔 (Baudelaire, C.) 著. 郭宏安译. —上海：上海人民出版社, 2007
ISBN 978-7-208-07201-5

I. ①恶… ②巴… II. ①波… ②郭… III. 诗歌—作品集—法国—近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 102009 号

责任编辑 王 蕾
特约编辑 赵志明
装帧设计 陆智昌
策划统筹



恶之花：巴黎的忧郁

[法] 波德莱尔 著

郭宏安 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 635×965 毫米 1/16
印张 35.75
插页 4
字数 367,000
版次 2008 年 2 月第 1 版
印次 2008 年 2 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-07201-5/I·441
定价 58.00 元

中译本序

郭宏安

1857年6月25日，一本薄薄的诗集，一本只有一百零一首诗的小书，出现在巴黎的书店里。这是一本经过多年蓄积、磨砺的书，它仿佛一声霹雳，刹那间震动了法国诗坛，引起了沸沸扬扬的议论；它又像一只无情的铁手，狠狠地拨动着人们的心弦，令其发出“新的震颤”（雨果语）。这本诗集叫做《恶之花》，它的作者是夏尔·波德莱尔。

波德莱尔的《恶之花》，是一卷奇诗，一部心历史，一本血泪之书。恶之为花，其色艳而冷，其香浓而远，其态俏而诡，其格高而幽。它绽开在地狱的边缘，它是伊甸园中的一枚禁果。

《恶之花》是一部诗集，但不是一般的、若干首诗的集合，而是一本书，一本有逻辑、有结构、有头有尾、浑然一体的书。有评论家说，诗集“有一个秘密的结构，有一个诗人有意地、精心地安排的计划”，如果不按照诗人安排的顺序阅读，诗的意义便会大大地削弱。评论家说得对，只是“秘密的”一词有些多余，因为《恶之花》的结构一眼便可看出。《恶之花》中的诗不是按照写作年代先后来排列的，而是根据内容和主题分属六个诗组，各有标题：《忧郁和理想》、《巴黎风

貌》、《酒》、《恶之花》、《反抗》和《死亡》，其中《忧郁和理想》分量最重，占到全书的三分之二。六个部分的排列顺序，实际上画出了忧郁和理想冲突交战的轨迹。

《忧郁和理想》，忧郁是命运，理想是美，在对美的可望而不可即的追求中，命运走过了一条崎岖坎坷的道路。那是怎样的追求啊！那是一场充满着血和泪的灵魂的大搏斗。

《巴黎风貌》，诗人虽败而不馁，如果说他已经展现了一条精神活动的曲线的话，现在他把目光转向了外部的物质世界，转向了他生活的环境——巴黎，打开了一幅充满敌意的资本主义大都会的丑恶画卷。

诗人试图通过自我麻醉、放浪形骸、诅咒上帝、追求死亡等方式，来与这个世界相对抗。诗人首先求助于麻醉和幻觉，向往着《人造的天堂》，由此开始了《恶之花》的第三部分：《酒》。诗人深入到人类的罪恶中去，到那盛开着“恶之花”的地方去探险。那地方不是别处，正是人的灵魂深处。诗人在罪恶之国里漫游，得到的是变态的爱、绝望、死亡、对自己的沉沦的厌恶。美，艺术，爱情，沉醉，逃逸，一切消弭忧郁的企图都告失败，于是诗人反抗了。他反抗那个给人以空洞的希望的上帝，这是《恶之花》的第五部分：《反抗》。诗人历尽千辛万苦，最后在死亡中寻求安慰和解脱，《恶之花》从此进入它的第六部分：《死亡》。

波德莱尔的世界是一个阴暗的世界，一个充满着灵魂搏斗的世界；他的恶之花园是一个惨淡的花园，一个豺狼虎豹出没其间的花园。然而，在凄风苦雨中，时有灿烂的阳光漏下；在狼奔豕突之际，偶见云雀高唱入云。那是因为诗人身在地狱，心向天堂，忧郁之中有理想在呼

唤。诗人从未停止追求，纵使“稀稀朗朗”，那果实毕竟是红色的，毕竟是成熟的，含着希望。正是在这失望与希望的争夺中，我们看到了一个发掘恶中之美的诗人。

在创作方法上，《恶之花》继承、发展、深化了浪漫主义，为象征主义开辟了道路，走出了一片新天地。同时，由于波德莱尔对浪漫主义深刻而透彻的理解，在其中灌注了古典主义的批评精神，又使《恶之花》闪烁着现实主义的光彩。《恶之花》在创作方法上的三种成分：浪漫主义、象征主义和现实主义，并不是彼此游离的，也不是彼此平行的，而经常是相互渗透甚至融合的。它们仿佛红绿蓝三原色，其配合因比例的不同而生出千差万别无比绚丽的色彩世界。

《恶之花》保留了浪漫主义的基本主题，其孤独感、流亡感、深渊感、绝望感，流逝的时光，被压抑的个性及其反抗，对平等、自由、博爱的渴望，社会和群众对诗人的误解等等，无一不带有浪漫主义的典型色彩。《信天翁》从主题到风格，都纯然是一首浪漫主义的诗：巨大的飞鸟，异域的海洋，暗示出流亡的命运；鲜明的对比，贴切的比喻，直接展示出诗人的厄运；尤其是“诗人啊就好像这云中之君……”这样的明喻，明白无误地揭示出诗的主旨；当然，诗中将大海比做“苦涩的深渊”，读来令人惊悚，已经透露出波德莱尔式的阴冷。《恶之花》是在浪漫主义的夕照中开放的，具有诡奇艳丽的色彩和神秘幽远的意境。其诡奇艳丽，可以说占尽浪漫主义的外部风光；其神秘幽远，则可以说深得浪漫主义的內里精髓。

波德莱尔对象征主义诗歌的贡献之一，是他针对浪漫主义重情感而提出重灵性。所谓灵性，其实就是思想。他总是围绕着一个思想组织形

象，即使在某些偏重描写的诗中，也往往由于提出了某种观念而改变了整首诗的含义。例如《腐尸》，诗人用一半的篇幅描写了一具腐尸，纤毫毕露，似可触摸，形象的丑恶催人作呕，笔触的冷静令人咋舌。如果诗到此为止，那确是一幅出自拙劣的画匠之手的拙劣的画，怕连诗也称不上。但是，诗并未到此为止，诗人斜出一笔，用三节抒情的诗句慨叹腐尸的原形化为梦境，透出一星思考的端倪，接着诗人用了两节诗警告他的情人。倘使诗到此结束，虽说已有了些意蕴，但终究不过是一篇红粉骷髅论而已，不出前人窠臼。所幸诗人的笔不曾停下，他写出了最后一节，果然是惊人之笔，转眼间化腐朽为神奇，使全诗的面貌顿时改观。原来诗人的目的并不在“把丑恶、畸形和变态的东西加以诗化”，也不是“歌咏尸骸”，“以丑为美”。他是在别人写作红粉骷髅的诗篇上引出深刻的哲理：精神的创造物永存。波德莱尔对象征主义诗歌的另一个贡献是“通过诗重获被音乐夺去的财富”。例如《黄昏的和谐》：黄昏、落日、鲜花、小提琴，一个个孤立的形象，实在却又模糊，造成了一片安详而又朦胧的氛围。眩晕、死亡、下沉、遗痕，一系列具体的感受，真实却很飘忽，汇成了一股宁静而又哀伤的潜流。香炉、大祭台、圣体、一连串富有宗教意味的比喻，烘托出一种万念俱释、澄明清静的心态。诗人并没有着墨于环境的描写，也没有着力于情绪的抒发，只是围绕着心与境谐这一主旨安排了形象，配合了比喻，而且诸多形象全然不是为眼睛而设，只是轻柔然而执着地敲击着人们的感受。同时，这首诗采用了“马来体”的形式而略加变化，反复咏唱，一如祈祷，具有强烈的感染力。这不是急管繁弦，也不是浅斟低唱，而是庄严平静的广板，极完美地表达了一个憎恶黑暗、渴望光明的人在黄昏

之际所获得的珍贵的宁静，流露出一种忘机忘情的喜悦。这首诗曾经进入了德彪西等人的音乐，该不是偶然的。

《恶之花》的现实主义成分首先在于题材的突破，法国诗歌自波德莱尔始，才将大门向现代资本主义大城市洞开。他“创造了一种全然巴黎的诗”，然而他从不单纯地描绘都市风光，而是及时地“转向寓意”，例如《天鹅》一诗的第二部分从巴尔扎克式的描绘突然转向寓意，这正是波德莱尔式的现实主义。其次，波德莱尔擅长冷静而温柔地描绘城市中反映穷苦人的苦难的风物，其特点表现为充满深厚同情心的敏锐细腻的观察、准确生动的细节以及深刻、综合力极强的典型性。最后，抓住日常生活中习见的人物、事件和场景，于准确生动的描绘中施以语言的魔力，使之蒙上一重超自然的色彩，这也是《恶之花》的现实主义成分之一。不过，这里必须指出，《恶之花》的现实主义成分并不是可以析离使之孤立存在的，为了进行观察，它只能被保存在批评家的冰箱里。我们可以感到它，甚至可以抓住它，然而一当我们把它放在正常的阅读环境中时，它就可能变得不纯了，或被异质的成分侵入，或消散在左邻右舍之中。这是《恶之花》的现实主义的特点。

总之，《恶之花》是在一个“伟大的传统业已消失，新的传统尚未形成”的过渡时期里开放出来的一丛奇异的花：它承上启下，瞻前顾后，由继承而根深叶茂，显得丰腴；因创新而色浓香远，显得深沉；因所蓄甚厚，开掘很深，终能别开生面，显出一种独特的风格，恰似一面魔镜，摄入浅近而映出深远，令人有执阿莉阿德尼线而入迷宫之感。

除了《恶之花》外，波德莱尔还写有散文诗集《巴黎的忧郁》，这“依然是《恶之花》，但是有多得多的自由、细节和讥讽”。散文

诗并非自波德莱尔始，但波德莱尔是第一个自觉地把它当做一种形式、并使之臻于完美的人。

波德莱尔仅以《恶之花》这一部诗集而成为法国古典诗歌的最后—位诗人、现代诗歌的最初—位诗人，这不能不说是文学史上的一大奇观。由于他的丰富性和复杂性，他成了后来许多不同流派相互争夺的—位精神领袖。

目录

中译本序	1
------	---

卷一：恶之花

忧郁和理想	3
告读者	5
1 祝福	8
2 信天翁	13
3 高翔远举	15
4 应和	17
5 我爱回忆那没有遮掩的岁月	19
6 灯塔	22
7 病缪斯	25
8 稻粱诗神	27
9 坏修士	29
10 仇敌	31
11 厄运	33
12 从前的生活	35
13 流浪的波希米亚人	37
14 人与海	39

15	唐·璜下地狱	41
16	惩罚骄傲	43
17	美	45
18	理想	47
19	女巨人	49
20	面具	51
21	献给美的颂歌	54
22	异域的芳香	56
23	头发	58
24	我崇拜你有如那黑夜的穹宇	61
25	你能把全宇宙放进你的内屋	62
26	还不满足	64
27	她的衣衫起伏波动，有珠光色	66
28	舞蛇	68
29	腐尸	71
30	从深处求告	74
31	吸血鬼	76
32	某夜我在可怕的犹太女身旁	78
33	死后的悔恨	80
34	猫	82
35	决斗	84
36	阳台	86
37	魔鬼附身者	88
38	一个幽灵	90
39	我赠你这些诗，如果我的名字	94

40	永远如此	96
41	全部的她	98
42	今晚你将说什么，孤独的灵魂	100
43	活的火把	102
44	通功	104
45	忏悔	106
46	精神的黎明	109
47	黄昏的和谐	111
48	香水瓶	113
49	毒	115
50	乌云密布的天空	117
51	猫	119
52	美丽的船	122
53	邀游	125
54	不可救药的	128
55	倾谈	132
56	秋歌	134
57	给一位圣母	136
58	午后之歌	139
59	西西娜	142
60	赞颂我的弗朗索瓦兹	144
61	给一位白裔夫人	147
62	苦闷和流浪	149
63	幽灵	151
64	秋之十四行诗	153

65	月之愁	155
66	猫	157
67	猫头鹰	159
68	烟斗	161
69	音乐	163
70	墓地	165
71	幻想的版画	167
72	快乐的死者	168
73	恨之桶	170
74	破裂的钟	172
75	忧郁之一	174
76	忧郁之二	176
77	忧郁之三	178
78	忧郁之四	180
79	顽念	182
80	虚无的滋味	184
81	痛苦之炼金术	186
82	共感的恐怖	188
83	自怨者	190
84	无可救药	192
85	时钟	195
	巴黎风貌	197
86	风景	199
87	太阳	201
88	给一位红发女乞丐	203

89	天鹅	207
90	七个老头子	211
91	小老太婆	215
92	盲人	221
93	给一位过路的女子	223
94	骷髅农夫	225
95	薄暮冥冥	227
96	赌博	229
97	骷髅舞	231
98	虚幻之爱	235
99	我没有忘记，离城不远的地方	237
100	您曾嫉妒过那位善良的女仆	238
101	雾和雨	240
102	巴黎的梦	242
103	晨光熹微	246
	酒	249
104	酒魂	251
105	醉酒的拾破烂者	253
106	醉酒的凶手	256
107	醉酒的孤独者	259
108	醉酒的情侣	261
	恶之花	263
109	毁灭	265
110	被杀的女人	267

111	被诅咒的女人	271
112	两个好姐妹	273
	113 血泉	275
	114 寓意	277
115	贝雅德丽齐	279
116	库忒拉岛之行	281
117	爱神与脑壳	285
	反抗	287
118	圣彼得的否认	289
119	亚伯和该隐	292
120	献给撒旦的祷文	295
	死亡	299
	121 情人之死	301
	122 穷人之死	303
123	艺术家之死	305
124	一天的结束	307
125	好奇者之梦	309
	126 远行	311
	恶之花 (1868 年第 3 版增加)	321
	一本禁书的题词	323
	忧伤的情歌	325
	一个异教徒的祈祷	328
	反抗者	330
	警告者	332

沉思	334
盖子	336
被冒犯的月神	338
深渊	340
伊卡洛斯的哀叹	342
夜静思	344
远离此地	346

卷二

残诗集	351
浪漫派的夕阳	353
莱斯波斯	355
被诅咒的女人	360
忘川	366
给一个过于快活的女郎	368
首饰	371
吸血鬼的化身	374
风流集	377
喷泉	379
贝尔特的眼睛	382
赞歌	383
一张脸的许诺	385
怪物或一位骷髅美女的傩相	387

题词集	393
题奥诺雷·杜米埃的肖像	395
巴伦西亚的劳拉	397
题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》	398
声音	400
意料之外	402
赎金	406
给一位马拉巴尔姑娘	408
诙谐集	411
关于阿米娜·波切蒂的首次演出	413
关于一个讨厌的人	415
一个快活的小酒馆	419

卷三

巴黎的忧郁（小散文诗）	423
给阿尔塞·胡塞	425
1 异乡人	427
2 老妇人的绝望	428
3 艺术家的“悔罪经”	429
4 讨好者	431
5 双重屋子	432
6 每人有他的怪兽	435
7 疯子与维纳斯	437
8 狗和香水瓶	439